

## 宮澤賢治詩風初探

——以自然科學凝成的《岩手山》——

胡 孟 聖

宮澤賢治(1893~1933)是日本近代詩壇上一位不同凡響的天才詩人。他的詩，語言豐富·談諧而幽默，簡潔而明晰，富於表現力。尤其引人矚目的是，他的自然科學的語言駕馭自如，自成一派，令人驚嘆不已。可以說，他第一個將自然科學與文學巧妙地融為一體，開創了與眾殊異的詩風。

宮澤賢治出身於岩手縣花卷市一個商人家庭。岩手地區氣候寒冷，土地貧瘠，加上火山的影响，时常发生灾难性的大饥饉。据记载，仅江户时代，几万人同时期死于饥荒的悲惨事件就发生过三起；在明治·大正·昭和各个时期，农业歉收多达二十次，丰收只有十次。生长在如此贫穷地区的宮澤賢治，非常了解·同情农民的疾苦。从少年时代起，他就立志改良农业，改善农民的生活状况，并且不断以此鞭策自己，发奋攻读，以图造福于民。

大正七年(1918)，他以优异的成绩从盛岡高等农业学校毕业，开始走上了与农民相结合的道路。学生时代，他涉猎知识广泛，所学内容丰富多样，对农业·化学·物理·数学·音乐·图画等均有浓厚的兴趣，并热衷于诗歌和童话的创作。这对于他能跻身于文坛成为一位受人推崇的别具特色的诗人打下了坚实的基础。

大正十年(1921)十二月，宮澤賢治当上了稗贯农学校(后改称花卷农学校)教諭，在賢治暫短的三十八年的一生中，当老师的四年时间是他最愉快的岁月。另外，诗集《春天和修羅》(春と修羅)和童话集《买卖兴隆的饭馆》(注文の多い料理店)就是在这个时期出版的。大正十五年(1926)从农学校退职，开始了农耕自炊生活，设立『羅須地人協會』，提倡农民艺术，指导农民施肥·耕作，挺身于农业改革的实践活动中。昭和

六年（1931），他担当东北碎石场工程师，从事碳酸煤的制造工艺。这期间是他的创作高峰期，作品累累，洋洋可观。然而，只是一个鲜为人知的诗人。他受到人们的广泛推崇的是在他死后。

宫泽贤治处身于广阔的世界风云变幻之中，然而，却严肃·认真地对待生活，他不满足于按照别人画出的轨道行进。相反，敢于面直人生的勇气，以深沉的内省和严肃的思索精神，苦苦寻求自己的艺术创作个性。他爱好之广泛，兴趣之浓厚，恐怕在近代的日本诗坛上，没有第二个。诗作之丰富，涉猎之广博，用笔之贴切，在日本的近代诗人中也算得上佼佼者。他的诗作独具风姿，自然科学语言和文学语言结合得相当完美，相当和谐，这正是他的诗作引人注目的所在，也是他的诗歌魅力的重要体现。

他的四行短诗《岩手山》就是其中突出的一例。诗曰：

そらの散乱反射のなかに  
古ぼけて黒くゑぐるもの  
ひかりの微塵糸列の底に  
きたなくしろく澱むもの<sup>(1)</sup>

试译：

在晴空光束的散射之中  
兀突着黑沉沉的嵯峨峻岭  
在那层厚厚的尘埃下面  
沉淀出白蒙蒙的嶙峋险峰

日本文学界普遍认为宫泽贤治是「詩人の新種」。所谓新，就新在以自然科学的专业术语，赋予了诗以新的意境。设想，一个对自然科学不甚了解，对生活不善进取的诗人，绝不会写出如此深沉，如此壮阔的诗篇。

这首诗，创作于大正十一年（1922）六月二十七日，收录在《春天和修罗》（春と修羅）一书中。这也是宫泽贤治在世时出版的唯一的一本诗集，于大正十三年（1924）四月由关根书店出版发行。宫泽贤治的《岩手山》和渡边渡的《天空的砂子》（天上の砂）两篇诗作被誉为「十三年の最大

収穫とする」(大正十三年最大の收获)<sup>(2)</sup>。

理解是欣赏的基础。要理解宫泽贤治的诗,首先要知道宫泽贤治的为人和他的执著追求。这一点是至关重要的。

翻开他的诗集,展现在我们面前的多系累累数十行的长诗,然而诗长却设置得相当精巧,毫无冗长乏味之感,读后余味不尽,给人留下了深刻的印象。他的短诗更显奇妙,杰出之作不乏其例。《岩手山》一诗,无论从历史的意义上讲,还是从艺术价值上来讲,堪称优秀之作。

《岩手山》一诗读后,尤其令人强烈地感到,这是在用气象学·矿物学·植物学·地质学写的诗。

首先从词彙上看,「散乱反射」一词在纯粹的自然科学用语中,还不是一个真正的自然科学词彙。不过,分成「散乱」和「反射」两个词,各自倒也有确切的词义。此外,还有「乱反射」这一专用词彙。「散乱反射」是把这个词彙集到一起,说明一种新的自然现象。所谓「散乱」是指光束在空气中行进时,碰到了空气中所含的微粒物和微粒子而改变方向,分散开来。无云的高空呈蔚蓝色,是纯净大气的密渡涨落使日光散射的结果。所谓「反射」是指一种媒质(如空气)中的波(叫作光)在传播的过程中,由一种媒质达到另一种媒质(如空气中的微粒物)的界面时,返回原媒质的现象。这里诗人把「散乱」和「反射」合成「散乱反射」一词,形象生动地表现了高空中那种天兰色和日光闪烁的状况。「黒くえぐる」一词,运用得相当贴切,给人一种宛如机床上的刀具迅速有力地下面伸展出来,一面旋转,一面切削金属的那种动态。诗人敏锐地抓住了占有宇宙空间的一部分——兀突耸立的岩手山,而且不是静止的,是闪闪耀动的那一部分。「黒くえぐる」是一种特殊的说法,读者往往会把「鋭く」重复读成「黒く」,可以说运用了一个词彙,起到了两个词彙的作用。「ひかりの微塵系列の底」一行,在「春と修羅」一书中写道:『ひしめく微塵の深みの底に』<sup>(3)</sup>。根据全集推断,「ひしめく」应是“拥挤、推挤”的意思。「微塵」是空气中的微粒子,与第一行的「散乱反射」一词相呼应。一个平凡

的「底」字，在诗人的笔下，却展现出广阔的诗的意境。诸如宫泽贤治的其它诗句：「四月の気層のひかりの底を」（四月的大气层那光的下边）；「まばゆい気圏の海の底に」（在气圈耀眼的海底）；「霞んだ気層の底(4)に」（彩霞云层的下边）等类似的表现方法，都意味着大地。诗人巧妙地把天和地有机地联系在一起，使读者产生强烈的共鸣。

更令人惊奇的是，一首短短的『岩手山』，充满了饱含科学的物理概念和化学概念。

「空の散乱反射のなかに、古ぼけて黒くえぐるもの」全句的意思是，在闪闪发光的晴空下，黑黝黝地耸立着岩手山，「空の散乱反射のなかに」一句，简洁地叙述了蓝蓝的晴空，闪闪的霞光以及空中之所以蓝的原因。

「古ぼけて黒くえぐるもの」不落俗套，很有诗意。诗人抓住了岩手山那高高耸立的雄姿，将它急切地推出空间，迅速而有力地冒出地面。移到后两行，「ひしめく微塵の深みの底に」一句，给人一种在宇宙这个大试管中领悟到化学反应的印象。这种写意方法，给诗开辟了无限的联想空间，显得峰回路转，意味无穷，读后令人耳目一新，起到了推陈出新的作用。

类似的写意方法，在宫泽贤治的其它诗作中也屡见不鲜。如：在『小岩农场』第二部分，诗人这样写道：

銀の微塵のちらばるそらへ  
 たったいまのぼったひばりなのだ  
 くろくてすばやくぎんいろだ  
 そらでやるブラウン運動(5)

试译：

云雀，云雀这精灵  
 飞向银色微尘迷茫的苍空  
 正在一个劲儿地展翅腾飞  
 那黑而敏捷的银姿  
 在空中作着布朗运动

诗人的这种写意方法，可以说是恣意的，词彙驾驭自如，毫无造作之感。众所周知，布朗运动是一种物理现象。即，悬浮在液体或气体中的微粒（直径为 $10^{-3}$ 毫米，称作布朗微粒）所作的永不停止的无规则运动。多么形象！多么贴切！廖廖数语，就把云雀的雄姿勾画出来。

「きたなくしろく澱むもの」一句读后，人们自然会想到，生成的沉淀物，不言而喻，就是岩手山。

很明显，这首诗前后两行各自从不同的角度来观望岩手山，具有前后呼应的对应关系。在词彙上「黒く」与「白く」，「えぐる」与「澱む」等也相对应。此外，还必须注意到下列两点：其一，前两句是从地上表露，后两句是从空中俯瞰。其二，前两行抓住了物理学现象，后两行把握了化学现象。「散乱反射」和「えぐるもの」使人感到是物理现象，「ひしめく微塵」和「澱むもの」又会使人感到那是化学反应。

气象万千的大自然，自古以来就是诗人们细心观察与表现的对象。古往今来，曾有多少文人墨客为它赋诗作画，吟咏歌唱。从这层意义上来说，人是大自然的崇拜者，大自然是人们心目中的偶像。在这些崇拜者当中，尤以浪漫主义诗人最为。他们有一种共同的倾向，喜欢把自然作为一种积极的因素加以肯定，在他们的笔下，大自然是美的象征，是人们的永恒的归宿。

岩手山是岩手县境内第一高山，属那须火山脉二重式休火山，海拔2041米，被誉为「南部富士」或「岩手富士」。宮澤賢治从中学时代起，就多次作过登山尝试，对这座名山有着深厚的感情。他曾作短歌颂道：

岩手山 いただきを  
ふぶきこめたれば  
谷は天へとつらなるごとし<sup>(6)</sup>

试译：

巍峨岩手山 山巔风雪漫  
每逢此时刻 壑谷连苍天

但是，这些短歌和诗却有很大差别。宮澤賢治的短歌接近「談林の徒」

(檀林派)。他采用了大量的乡土素材，因此，他的诗乡土味极浓，读后颇感亲切。歌颂什么，歌颂方法，全由诗人自己掌握，即，诗的驾驭能力。这即使是尝试，也充分闪现出近代的自然科学者的面目。

宫泽贤治处于日本近代诗和现代诗交界点，无论从哪一方面来看，他都称得上是一位大正时期的人道主义诗人。在其宇宙的幻想之中显出来的物质形象，很具有现代的特色。宫泽贤治的诗集『春と修羅』在他的生前几乎没有评价，但是尽管如此，也受到了辻潤等人的赞赏，并且给予后来的草野心中・中原中也・富永太郎等诗人以深远的影响。

宫泽贤治的诗，在他去世后不久便得到了广大民众的认可，并以暂新的姿态出现在诗坛上。在任何别的诗人那里，还找不到从这个角度发思的心理场面，而宫泽贤治却恰恰具备了这一点，自然科学的运用自如乃是他才华独有的特殊能力。

おそらくこれから二千年もたったころは  
それ相当のちがった地質学が流用され  
相当した証拠もまた次次過去から現出し  
みんなは二千年ぐらゐ前には  
青ぞらいっぱい無色の孔雀が居たとおもひ  
新進の大学士たちは気圏のいちばんの上層  
きらびやかな氷室素のあたりから  
すてきな化石を発掘したり  
あるひは白堊紀砂面の層面に  
透明な人類の巨大な足跡を  
発見するかもしれません<sup>(7)</sup>

试译：

也许从现在开始再过二十个世纪  
将为迥然不同的地质学所代替  
繁多的证据一个一个地从历史中现出

那全都是两千年前的珍奇  
我觉得碧空完全为无色的孔雀所占有  
新学者们将在气圈的最上层进击  
从灿烂夺目的冰氮附近  
发掘出了绝妙的化石  
或许会在白垩纪砂的表层  
发现透明的人类巨大的足迹

以上是「春と修羅」的序言。不难看出，科学的语言，闪光的预言，充满了字里行间，这种驾驭自然科学语言的能力，着实令人赞叹，令人钦敬。『春と修羅』出版发行后，起初在日本诗坛上并无多大反响，然而，却以哲新的意境映入辻潤和佐藤惣之助这两位卓识远见的诗人的慧眼之中。他们给予了极高的评价，这对宫泽诗作的价值的正确评价可说是一大功绩。

辻潤于大正十三年（1924）七月二十三日在『読売新聞』发表了一篇题为「情眠洞妄語」的文章，称赞宫泽贤治「この詩人はまったく特異な個性の持主だ，芸術は独創性の異名で……」（这位诗人完全是特异个性的所有者，艺术是独创性的别名……）。可见，宫泽贤治的独创性，充满了『春と修羅』一书之中。

佐藤惣之助于同年十二月份，在『日本詩人』杂志上发表了一篇题为「今年詩壇の回顧」的文章，其中在「十三年度の詩集」一章中赞道：「この詩集はいちばん僕を驚かした。何故なら，彼は詩壇に流布されてゐる一個の語藻も所有してゐない。否，かつて文学書に現はれた一連の語藻をも持ってゐない。彼は気象学，鉱物学，植物学，地質学で詩を書いた。奇麗，冷徹，その類を見ない」（这部诗集，使我最感惊奇，为什么呢？其原因在于，他没有使用诗坛上流传的一个词彙，不！也没有使用在文学书籍中所出现的一系列词彙。他是用气象学·矿物学·植物学·地质学在写诗，新奇而犀利，冷静而透彻，从未见过这类诗篇）。

中岛健蔵在「現代日本詩人論」一文中称道：「宮沢賢治を素朴な自然詩人と思ひ談ってはならぬ。彼は科学者であった」（我想，宫泽贤治不

仅是一位朴素的自然诗人，他还是一位科学工作者)。

回顾一下日本诗坛，木下杢太郎是位医学者，伊郎子清白是位医生。但是，他们的诗和自然科学还无亲密关系。而宫泽贤治，他的诗在日本诗坛堪称是第一个具有这种关系的诗人。

注：

- (1)『鑑賞日本現代文学』13 (宮沢賢治) 原子 朗編 角川書店
- (2)『現代詩鑑賞辞典』 吉田精一・分銅惇作編
- (3)『現代日本文学全集』49 (高村光太郎・萩原朔太郎・宮沢賢治集)  
P279「春と修羅」第1集 筑摩書房版
- (4)『宮沢賢治』 宮城一男著
- (5)『現代日本文学全集』49 (高村光太郎・萩原朔太郎・宮沢賢治集)  
P286
- (6)『新修宮沢賢治全集』第1集 P260
- (7)『鑑賞日本現代文学』13 (宮沢賢治) P275 原子 朗編 角川書店
- (8)『宮沢賢治』 宮城一男著
- (9)『宮沢賢治』 宮城一男著

参考文献：

- 1, 吉田精一・分銅惇作編『近代詩鑑賞辞典』
- 2, 中村稔・三好行雄・吉田熙生編『近代の詩と詩人』
- 3, 宮城一男著『宮沢賢治』
- 4, 伊藤信吉著『詩のふるさと』
- 5, 深田久弥著『日本百名山』
- 6, 国書刊行会『日本の山河』(岩手)



要 約

宮澤賢治は、世の詩人や作家に例がないほどの多面性の持ち主だった。宗教家というより、熱烈な信仰家であり、忠実な科学者であり、すぐれた教師であり、農村の実験者であった。彼は生前ほとんど世人に知られることはなかった。けれども、賢治に着目した評者達は「奇扉、冷徹、その類をみない」という言葉で彼を評した。

賢治の冷徹が、世のいわゆる冷徹なひとびとのように、世界に対して向けられているだけでなく、さらに徹底して、自分自身に対しても、また向られている。このため、一見、冷徹とはべつの特性を持つ人格のように印象づけられてしまうだけである。

この小論では「岩手山」という短詩を例として、この「奇扉、冷徹その類を見ない」科学幻想天才詩人について、私みずからの見方を提出した。

定型韻律詩「岩手山」を読むと、これが気象学・鉱物学・植物学・地質学などで書いてある詩であることに感銘をうける。宮澤賢治は真摯な求道者であった。彼の視点や思惟の地点は、二千四十メートルという高さの岩手山の頂上に達している。やがて、銀河詩人としての認識を宇宙詩圏へと拡大させる契機を私はそこに発見する。それを作品に見ると、「空の散乱反射のなかに／古ぼけて黒くえぐるもの／光の微塵系列の底に／きたなくくろく澱むもの」と、どこからか賢治が岩手山を遙かに眼下に俯瞰していることによって背ける。

## A Study of Miyazawa Kenji's Poetry

Hu Meng Sheng

Different from most other poets and writers, Miyazawa Kenji was a poet of many aspects. He was more a passionate believer, a faithful scientist, an excellent teacher and a leader of farmers than a mere religious person.

He was not well-known before his death. However, some critics who were attracted to him said that he was exceptionally talented and objectively observant. His observations were not only pointed at the outside world but more radically at himself.

This paper, "A study of Miyazawa Kenji's Poetry", deals with a short poem "Mt. Iwate", in which I try to present my own view of the poem.